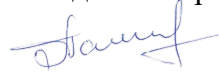


Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу

Затверджено на засіданні кафедри
міжкультурної комунікації та перекладу
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(Протокол № 9 від “26” червня 2023 р.)



Завідувач кафедри проф. Паславська А. Й.

Силабус освітньої компоненти

ВІЙСЬКОВИЙ ПЕРЕКЛАД У МІЖКУЛЬТУРНОМУ АСПЕКТІ

що викладається в межах

**ОПП «Переклад (німецька і друга іноземна мови,
міжкультурні німецькі студії)»**
другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів
зі спеціальності **035 Філологія**
за спеціалізацією **035.043 Германські мови та літератури**
(переклад включно), перша – німецька

Львів – 2023 рік

Назва	Військовий переклад у міжкультурному аспекті
--------------	---

освітньої компоненти	
Адреса викладання освітньої компоненти	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена освітня компонента	Факультет іноземних мов, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Галузь знань, шифр та назва спеціальності (спеціалізації)	Галузь знань <i>03 Гуманітарні науки</i> Спеціальність <i>035 Філологія</i> Спеціалізація <i>035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька</i>

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Прізвище, ім'я, по батькові	Сулим Володимир Трохимович забезпечує лекційні години	Прохасько Юрій Богданович забезпечує практичні години
Науковий ступінь	кандидат наук	спеціаліст
Вчене звання	професор	-
Посада	професор кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університету імені І. Франка	асистент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університету імені І. Франка Молодший науковий співробітник відділу літературного процесу та компаративістики в Інституті Івана Франка НАН України. Член-кореспондент Саксонської академії мистецтв (Дрезден). Співзасновник і викладач Львівського психоаналітичного інституту (2010). Член Українського ПЕН.
Місце роботи	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Електронна адреса	volodymyr.sulym@lnu.edu.ua	Yuriy.prokhasko@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	https://lingua.lnu.edu.ua/employee/sulym-volodymyr-trohymovych	https://lingua.lnu.edu.ua/employee/prokhasko-yuriy-bohdanovych

--	--	--

КОНСУЛЬТАЦІЇ

Час	Очні консультації: вівторок (знам.), 15.00-16.20 Онлайн-консультації: (за домовленістю).
Місце	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 418)

Сторінка освітньої компоненти	https://lingua.lnu.edu.ua/035-hermanski-movy-ta-literatury-pereklad-vkliuchno-persha-nimetska-pereklad-nimetska-i-druha-inozemna-movy-mizhkulturni-nimetski-studii
Коротка анотація освітньої компоненти	Освітня компонента «Військовий переклад у міжкультурному аспекті» є вибірковою освітньою компонентою (навчальна дисципліна) для освітньо-професійної програми «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)» другого (магістерського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія за спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька, яка викладається в 2 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Мета та цілі освітньої компоненти	<p>Мета освітньої компоненти – подати уявлення про структуру та конфігурацію дисципліни; висвітлити основні особливості та вимоги до спеціалізації з дисципліни; створити необхідні кваліфікації для військового перекладу; висвітлення основних компетенцій;</p> <p>Завдання:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Оволодіння відповідними мовними навичками: Надати студентам достатні знання та розвинуті лексичні та фразеологічні навички у мові, яку вони будуть перекладати, включаючи вивчення специфічного військового слівництва та термінології; • Розвиток професійної компетенції. Опанування спеціальними техніками та стратегіями для перекладу військової інформації, беручи до уваги вимогу високої точності та конфіденційності; • Створення уявлення про основні військові процеси із відповідними мовними окресленнями. Засвоєння структури та функціонування військових частин, команд та процедур; • Подання уявлення про історичну та актуальну військову лексику та реалії; • Закріплення здобутих навичок за допомогою практичних вправ.
Література для вивчення освітньої компоненти	<p>Основна:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Балабін В.В. Теоретичні засади військового перекладу в Україні: Монографія. Київ: Логос, 2018. 492 с. (28,6 д.а.). 2. Балабін В.В. Концепція військового перекладу в системі перекладознавства. <i>Програма I Міжнародної науково-практичної конференції «Військова освіта та наука: сьогодення та майбутнє»</i> (24-25 листопада 2005 року). Київ: Логос, 2005. С. 23. 3. Slater, A. (2015): <i>Militärsprache: Die Sprachpraxis der Bundeswehr und ihre geschichtliche Entwicklung</i>. Freiburg: Rombach Verlag KG.

4. Stolze, R. (2013): Fachübersetzen — ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Berlin: Frank & Timme.

Додаткова:

5. Nedelko, S. (2017): Militärdolmetschen — Versuch einer Klassifizierung. Diplomarbeit zur Erlangung des akademischen Grades der Magistra der Philosophie an der Geisteswissenschaftlichen Fakultät der Karl-Franzens-Universität Graz.

6. Slater, A. (2015): Militärsprache: Die Sprachpraxis der Bundeswehr und ihre geschichtliche Entwicklung. Freiburg: Rombach Verlag KG. Spillner, B. (2013): Handlungsanweisungen in deutschen Fachtextsorten. I

7. von Schweinitz, K. (1989): Die Sprache des deutschen Heeres. Osnabrück: Biblio-Verlag. 8. von Schweinitz, K. (1992): Streifzug durch die Militärsprache. Osnabrück: Biblio-Verlag.

9. Балабін В.В. Об'єкт і предмет теорії військового перекладу. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Серія: Філологія. Випуск № 31. Том 3, 2017. С. 97–100. (0,59 д.а.).

10. Балабін В.В. Види компетентностей військового перекладача. *Південний архів*. Збірник наукових праць. Філологічні науки. Випуск № 73, 2018. С. 187–190. (0,54 д.а.).

11. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М. Теорія і практика перекладу: Німецька мова. Вінниця: Нова Книга, 2006. 592 с.

12. Клименко О.Л. Про переклад субстандартної лексики та фразеології. *Методологічні проблеми перекладу на сучасному етапі*: зб. наук. праць. Суми: Вид-во СумДУ, 1999. С. 49–52

13. Акульшина Н.Т. Поняття «військового» та «воєнного» дискурсів — об'єктивна тотожність та/чи перманентна протилежність. *Studia Linguistica*. Випуск 5, 2011. С. 458–462.

14. Балабін В.В. Види компетентностей військового перекладача. *Південний архів*. Збірник наукових праць. Філологічні науки. Випуск № 73, 2018. С. 187–190.

15. Балабін В.В. Визначення кваліфікації військового перекладача. *Записки з романо-германської філології*. Одеський національний університет імені І.І. Мечникова. Вип. 1 (40), 2018. Одеса: КП ОМД. С. 75–82.

16. Балабін В.В. Визначення компетентності військового перекладача. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*. Філологічні науки. Випуск 1 (87), 2018. С. 37–41.

17. Балабін В.В. Визначення поняття «військовий переклад». *Філологічні трактати*. Том 10. № 3, 2018. С. 7–14

18. Балабін В.В. Вимоги до військового перекладача. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Серія: Філологія. Випуск № 32. Том 2, 2018. С. 140–143.

19. Балабін В.В. Військова складова професійної компетентності військового перекладача. *Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка*. Серія «Філологічні науки». Мовознавство. № 9, 2018. С. 6–9.

	<p>20. Балабін В.В. Військовий текст як об'єкт перекладу. <i>Концептуальні проблеми розвитку філологічних наук у сучасному полікультурному просторі</i>: матеріали Міжнародної науково-практичної конференції (Київ, 21-22 вересня 2018 р.). Київ: Таврійський національний університет імені В.І. Вернадського, 2018. С. 48–51.</p> <p>21. Балабін В.В. Військово-термінологічна та лексикографічна діяльність військового перекладача як складова лінгвістичного забезпечення військ <i>Військова освіта і наука: сьогоднішня та майбутня</i>: збірник доповідей XI Міжнародної науково-практичної конференції (Київ, 27 листопада 2015 р.). Київ: ВІКНУ, 2015. С. 96–98.</p> <p>22. Балабін В.В. Концепція лінгвістичного забезпечення військ. <i>Paradigm of Knowledge</i>. № 2 (28), 2018. Р. 144–154.</p> <p>23. Григолінська Н.М. Лінгвістичні аспекти військового дискурсу. <i>Військова освіта і наука: сьогоднішня та майбутня</i>: збірник доповідей XIV Міжнародної науково-практичної конференції (Київ, 22 листопада 2018 р.). Київ: ВІКНУ, 2018. С. 80–81</p> <p>24. Зайцева М.О. Особливості перекладу термінів у текстах на військову тематику. <i>Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова</i>. Серія 9: Сучасні тенденції розвитку мов. 2013. Вип. 10. С. 96–102</p>
Тривалість освітньої компоненти	1-й семестр, 90 год.
Обсяг освітньої компоненти	Загальна кількість годин – 90 32 години аудиторних занять, з них 16 годин лекцій, 16 годин практичних занять. 58 годин самостійної роботи.
Очікувані результати навчання	Після завершення навчання здобувач вищої освіти буде знати: структуру військового перекладу, його місце в субсистемі спеціальних і спеціалізованих перекладацьких дисциплін; основні особливості військового дискурсу; складові частини і відповідний лексичний склад військової справи; вміти: здійснювати практичну перекладацьку діяльність в основних ділянках військового перекладу; застосовувати здобуті компетенції у виконанні усних і письмових перекладацьких завдань в ділянці військового перекладу; знаходити інструменти самостійного подальшого вдосконалення у спеціалізації; Освітня компонента додатково передбачає формування у здобувачів вищої освіти таких загальних та фахових компетентностей, визначених освітньою програмою: Загальні компетентності ЗК 3: Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 5: Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 6: Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 8: Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

	<p>ЗК 10: Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</p> <p>Фахові компетентності</p> <p>ФК 6: Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.</p> <p>ФК 8: Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</p> <p>ФК 9: Здатність до диференціації прагматичних, соціокультурних, міжкультурних, мовних і текстових проблем перекладу та пошуку шляхів їхнього розв'язання.</p> <p>ФК 11: Здатність застосовувати інструменти машинного і автоматизованого перекладу.</p> <p>У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти може додатково поглибити досягнення таких програмних результатів навчання, визначених освітньою програмою:</p> <p>ПРН 3: Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.</p> <p>ПРН 5: Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.</p> <p>ПРН 18: Виявляти прагматичні, соціокультурні, міжкультурні, мовні і текстові проблеми перекладу та знаходити шляхи їхнього розв'язання.</p> <p>ПРН 20: Вміти застосовувати інструменти машинного і автоматизованого перекладу.</p>
Ключові слова	Спеціальний переклад, військовий перекладі, підвиди військового перекладу
Формат та форма навчання	Змішаний Денна форма
Форми організації навчання	Проведення лекцій, практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем.
Теми	Згідно СХЕМИ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ (додається)
Підсумковий контроль	Залік Виставляється автоматично на підставі врахування поточної успішності протягом семестру. Проміжне оцінювання (усне опитування, тест), поточне оцінювання (відповіді і виступи на практичних заняттях, самостійна позааудиторна робота (в т.ч. виконання домашніх завдань), тематичні контрольні роботи (у формі тесту, відповідей на теоретичні запитання, розв'язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань), відвідуваність), підсумкове модульне оцінювання (тест/теоретичні питання), підсумкове семестрове оцінювання (у формі заліку за результатами поточної успішності).
Пререквізити	Для вивчення освітньої компоненти студенти потребують базових знань з таких освітніх компонент: «Вступ до спеціальності», «Теорія перекладу».
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання	Під час викладання освітньої компоненти підлягають використанню методи, спрямовані на: <ul style="list-style-type: none"> • формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю; • забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру); • методи, пов'язані з контролем за навчальною діяльністю студентів.

	Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження, практичне заняття, індивідуальні завдання, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їх подальше обговорення, використання мультимедійних комп'ютерних програм).																								
Необхідне обладнання	Здобувачі використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань. Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, проектор і інтерактивна дошка. Проведення занять в дистанційному форматі передбачає наявний доступ до корпоративної пошти, пакет MS Office 365; навчання відбувається на платформі MOODLE, за допомогою сервісів для організації онлайн-конференцій та відеозв'язку ZOOM, GOOGLE CLASSROOM, Microsoft Teams, соціальних мереж, мобільних додатків Viber, WhatsApp, Telegram тощо.																								
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	<p>Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень здобувачів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за залік на основі оцінок, які він/вона отримав/ла за відповіді на практичних заняттях. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою.</p> <p>Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> практичні заняття: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 50 балів, в межах кожної теми (10 тем) студент отримує по 5 балів за успішність опрацювання теоретичних питань і базової та допоміжної літератури до змістових модулів лекційного курсу, якість виконання практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни; <p>Шкала оцінювання</p> <table border="1" data-bbox="392 1111 1050 1435"> <thead> <tr> <th>Кількість балів</th> <th>% правильних повних відповідей</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>5</td> <td>100 - 90</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>89 - 81</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>80 - 71</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>70 - 61</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>60 - 51</td> </tr> <tr> <td>0</td> <td>50 і менше</td> </tr> </tbody> </table> <p>Практичні заняття</p> <p>Шкала оцінювання усних відповідей (в т. ч. у формі презентацій)</p> <table border="1" data-bbox="392 1585 1473 2067"> <thead> <tr> <th>Кількість балів</th> <th>Критерії</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>5</td> <td>Здобувач ВО повністю розкрив тему, зробив відповідні узагальнення, дав відповіді на додаткові запитання.</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>Здобувач ВО розкрив більшість аспектів теми, узагальнення присутні, дав відповіді на більшість додаткових запитань.</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>Здобувач ВО розкрив більшість аспектів теми, втім деякі в дуже стислому викладі, а узагальнення відсутні, здобувач ВО відповів на додаткові запитання частково.</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>Здобувач ВО розкрив тему поверхнево, відповіді на додаткові запитання або</td> </tr> </tbody> </table>	Кількість балів	% правильних повних відповідей	5	100 - 90	4	89 - 81	3	80 - 71	2	70 - 61	1	60 - 51	0	50 і менше	Кількість балів	Критерії	5	Здобувач ВО повністю розкрив тему, зробив відповідні узагальнення, дав відповіді на додаткові запитання.	4	Здобувач ВО розкрив більшість аспектів теми, узагальнення присутні, дав відповіді на більшість додаткових запитань.	3	Здобувач ВО розкрив більшість аспектів теми, втім деякі в дуже стислому викладі, а узагальнення відсутні, здобувач ВО відповів на додаткові запитання частково.	2	Здобувач ВО розкрив тему поверхнево, відповіді на додаткові запитання або
Кількість балів	% правильних повних відповідей																								
5	100 - 90																								
4	89 - 81																								
3	80 - 71																								
2	70 - 61																								
1	60 - 51																								
0	50 і менше																								
Кількість балів	Критерії																								
5	Здобувач ВО повністю розкрив тему, зробив відповідні узагальнення, дав відповіді на додаткові запитання.																								
4	Здобувач ВО розкрив більшість аспектів теми, узагальнення присутні, дав відповіді на більшість додаткових запитань.																								
3	Здобувач ВО розкрив більшість аспектів теми, втім деякі в дуже стислому викладі, а узагальнення відсутні, здобувач ВО відповів на додаткові запитання частково.																								
2	Здобувач ВО розкрив тему поверхнево, відповіді на додаткові запитання або																								

	відсутні, або дуже стислі і не відповідають матеріалу.
1	Здобувач ВО практично не розкрив теми, а відповіді на додаткові запитання відсутні.
0	Здобувач ВО відмовився від відповіді, не розкрив тему взагалі.

• дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 x 10);

Оцінювання письмової модульної контрольної роботи (0–10 балів) враховує рівень сформованості знань та вмінь на проміжному етапі вивчення навчальної дисципліни (модуль), відповідно 10 балів студент отримує за 100–96% правильних відповідей, 9 балів – 95–91% прав. відпов., 8 балів – 90–86% прав. відпов., 7 балів – 85–81% прав. відпов., 6 балів – 80–76% прав. відпов., 5 балів – 75–71% прав. відпов., 4 бали – 70–66% прав. відпов., 3 бали – 65–61% прав. відпов., 2 бали – 60–56% прав. відпов., 1 бал – 55–51% прав. відпов., 0 балів – 50% і менше прав. відпов.

Шкала оцінювання модульної контрольної роботи

Кількість балів	% правильних відповідей
10	100 – 96
9	95 – 91
8	90 – 86
7	85 – 81
6	80 – 76
5	75 – 71
4	70 – 66
3	65 – 61
2	60 – 56
1	55 – 51
0	50 і менше

• відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів;

Шкала оцінювання

Кількість балів	% відвіданих занять
5	100 - 90
4	89 - 81
3	80 - 71
2	70 – 61
1	60 – 51
0	50 і менше

• самостійна робота: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів, в межах кожного змістового модуля студент отримує по 10 балів за виконанні завдання для самостійної роботи згідно з навчально-тематичним планом у віртуальному навчальному середовищі Moodle, з яких виводиться середнє арифметичне значення, оцінюється якість та обсяг опрацювання теоретичних питань та практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни.

Шкала оцінювання

Кількість балів	% правильних і повних відповідей
10	100 - 96
9	95 - 91
8	90 - 86
7	85 - 81
6	80 - 76
5	75 - 71
4	70 - 66
3	65 - 61
2	60 - 56
1	55 - 51
0	50 і менше

Залік оформляється шляхом сумування одержаних балів студента за усі види навчальної діяльності.

Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів.

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни. Зміст СРС з дисципліни складається з таких видів роботи: опрацювання теоретичних основ прослуханого матеріалу; підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); підготовка до контрольних робіт.

Зміст СРС з дисципліни "Військовий переклад" складається з таких видів роботи:

1. опрацювання теоретичних основ прослуханого лекційного матеріалу;
2. підготовку до практичних занять;
3. самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом;
4. пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу;
5. підбір прикладів, що ілюструють певні теоретичні положення;
6. створення власного глосарія термінів теорії перекладу;
7. виконання завдань для самостійної роботи згідно з навчально-тематичним планом у віртуальному навчальному середовищі Moodle;
8. підготовка до усіх видів контролю, в тому числі модульних і комплексних контрольних робіт.

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Роль і місце військового перекладу в системі перекладознавчої науки; Поля застосування військового перекладу; функціонально-стильові параметри військового перекладу; воєнно-політичний, військово-технічний і військово-спеціальний переклад;	6
2	Історична військова лексика; Актуальна військова лексика; Військова мова – військовий текст; структура військового перекладу: «лінгвістичне забезпечення військ»,	6

	«перекладацьке супроводження в збройних силах», «військовий перекладач», «військовий текст», «воєнно-політичний переклад»	
3	Лексично-семантичні властивості військової мови. Військове слівництво. Військова термінологія. Скорочення. Комунікативно-прагматичні та стилістичні особливості військового перекладу.	10
4	Організаційна структура збройних сил. Роди і частини військ, військові з'єднання підрозділи та одиниці.	6
5	Службові звання, чини та відзнаки. Військові однострої та спорядження.	6
6	Військова зброя та техніка. Військове обладнання. Технічні вузли та функції озброєння та військової техніки.	12
7	Логістика, інженерно-саперна справа, транспорт й обоз. Військово-медична термінологія.	6
8	Переклад військової документації. Військова література.	6

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Тема	Підручники, інтернет-джерела	Вид контролю	Кількість годин
1	Тема 1. Роль і місце військового перекладу в системі перекладознавчої науки; Поля застосування військового перекладу; функціонально-стильові параметри військового перекладу; воєнно-політичний, військово-технічний і військово-спеціальний переклад;	Основна: 1, с. 164-170 2, с. 90-103; 3, с. 185-194; 195-202 Додаткова: 4, с. 186-193 6 Самостійна робота: з'ясувати місце військового перекладу в системі спеціальних перекладних практик і структуру його дискурсу.	опитування, обговорення практичного завдання	6
2	Тема 2. Історична військова лексика; Актуальна військова лексика; Військова мова – військовий текст; структура військового перекладу: «лінгвістичне забезпечення військ», «перекладацьке супроводження в збройних силах», «військовий перекладач»,	Основна: 1, с. 277-304 2, с. 189-200 3, с. 203-216 Додаткова: 4, с. 320-353 Самостійна робота: знайти тексти, що містять історичну військову лексику,	опитування, письмовий експрес-контроль, обговорення практичного завдання	6

	«військовий текст», «воєнно-політичний переклад»	порівняти їх з актуальними.		
3	Тема 3. Лексично- семантичні властивості військової мови. Військове слівництво. Військова термінологія. Скорочення. Комуникативно- прагматичні та стилістичні особливості військового перекладу.	Основна: 1, с. 113-115; 2, с. 150-151; 3, с. 209-214 Самостійна робота: проаналізувати тексти і з'ясувати особливості військової мови.	опитування, обговорення практичного завдання	10
4	Тема 4. Організаційна структура збройних сил. Роди і частини військ, військові з'єднання підрозділи та одиниці.	Основна: 2, с. 142-143 3, с. 215-221 Самостійна робота: укласти порівняльні схеми структури збройних сил України та Німеччини.	опитування, обговорення практичного завдання	6
5	Тема 5. Службові звання, чини та відзнаки. Військові однострої та спорядження.	Основна: 1, с. 110-113; 2, с. 141-150; 3, с. 222-234 8 Самостійна робота: З'ясувати основні відмінності в структурі військових звань у ЗСУ та Бундесвері.	письмовий експрес- контроль, обговорення практичного завдання	6
6	Військова зброя та техніка. Військове обладнання. Технічні вузли та функції озброєння та військової техніки.	Основна: 1, с. 195-199; 2, с. 72-73; 3, с. 243-249 Самостійна робота: Вивчити основні групи сучасного військового озброєння та техніки .	опитування, обговорення практичного завдання	12
7	Тема 7. Логістика, інженерно-саперна справа, транспорт й обоз. Військово-медична термінологія.	Основна: 1, с. 197-199; 313-314; 2, с. 102-104; 3, с. 250-253 7 Самостійна робота: Приготування огляду за вказаною темою.	опитування	6
8	Переклад військової документації. Військова література.	Основна: 2, с. 96-97; 3, с. 253-255 5 Самостійна робота: Виступ-презентація за темою.	обговорення презентацій	6

Академічна доброчесність: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгодженні з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.

Шкала оцінювання відвідування

Кількість балів	% відвіданих занять
19-20	100 – 96
17-18	95 – 91
15-16	90 – 86
13-14	85 – 81
11-12	80 – 76
9-10	75 – 71
7-8	70 – 66
5-6	65 – 61
3-4	60 – 56
1-2	55 – 51
0	50 і менше

Відвідування занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.

Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, надає викладач виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.

Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.

Здобувачі ОП мають можливість отримати перезарахування результатів проходження навчання на платформах **неформальної/інформальної** освіти, напр. Coursera, Прометеус тощо, а також участі у конференції як однієї або декількох тем чи одного модуля з курсу. Можливе також часткове перезарахування міжнародного сертифікату, що підтверджує знання мови на рівні C1-C2. Участь у перекладацьких проектах із подальшим виданням

	<p>перекладу може бути перезараховано як перекладацька практика. Перезарахування результатів неформальної/інформальної освіти здійснюється шляхом подання студентом заяви на ім'я завідувача кафедри із долученням підтверджуючих документів, завідувач кафедри формує предметну комісію, котра оцінює здобуті студентом знання у неформальному/інформальному навчанні та приймає рішення щодо перезарахування результатів.</p>
<p>Питання до заліку чи екзамену.</p>	<p>Роль і місце військового перекладу в системі перекладознавчої науки; Поля застосування військового перекладу; функціонально-стильові параметри військового перекладу; воєнно-політичний, військово-технічний і військово-спеціальний переклад; Історична військова лексика; Актуальна військова лексика; Військова мова – військовий текст; структура військового перекладу: «лінгвістичне забезпечення військ», «перекладацьке супроводження в збройних силах», «військовий перекладач», «військовий текст», «воєнно-політичний переклад»</p> <p>Лексично-семантичні властивості військової мови. Військове слівництво. Військова термінологія. Скорочення. Комунікативно-прагматичні та стилістичні особливості військового перекладу.</p> <p>Організаційна структура збройних сил. Роди і частини військ, військові з'єднання підрозділи та одиниці.</p> <p>Службові звання, чини та відзнаки. Військові однострої та спорядження.</p> <p>Військова зброя та техніка. Військове обладнання. Технічні вузли та функції озброєння та військової техніки.</p> <p>Логістика, інженерно-саперна справа, транспорт й обоз. Військово-медична термінологія.</p> <p>Переклад військової документації. Військова література.</p>
<p>Опитування</p>	<p>Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. https://e-learning.lnu.edu.ua/mod/feedback/edit.php?id=148873&do_show=templates</p>